

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

DIMANCHE 2 FÉVRIER 2025 – 16H00

Opéra du Caire

Kulthumiyat



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Week-end Oum Kalthoum

Véritable icône, parée de glorieux surnoms tels que « l'astre de l'Orient » ou « la quatrième pyramide », la chanteuse égyptienne Oum Kalthoum incarne avec une prestance unique la musique arabe au ^{xx}e siècle. Ayant porté l'expressivité vocale et la puissance émotionnelle à un haut degré d'intensité, elle a fait évoluer son art au contact de la modernité et a conquis une place de premier plan dans la vie publique de son époque.

En France, où elle a donné à l'Olympia, en novembre 1967, deux concerts entrés dans les annales, Oum Kalthoum jouit d'une aura presque mythique. À l'occasion du 50^e anniversaire de sa mort, survenue le 3 février 1975, la Philharmonie de Paris lui rend hommage avec une programmation spéciale permettant de saisir toutes les facettes de son univers musical et de mesurer la richesse de sa postérité.

La traversée démarre avec *Agmal Layali*, une création inédite de Love & Revenge. Dévolu à l'exploration innovante de la culture populaire arabe, ce groupe transversal propose ici un « concert visuel » dans lequel trois longues chansons d'Oum Kalthoum – revisitées en version électronique – entrent en dialogue avec des images de concerts ou de films projetées sur cinq écrans. Une captivante expérience hybride, immersive, tendue vers la transe.

Hérauts majeurs de la musique égyptienne, Les Musiciens du Nil présentent eux aussi une création inédite, *Une soirée sur le Nil*. Avec tout le faste de circonstance, ils recréent l'ambiance d'une fête dans un village de Haute-Égypte, semblable à celui où est née Oum Kalthoum, en jouant – dans des configurations variables – des morceaux traditionnels et des chansons de leur répertoire. La jeune chanteuse Fatin Youssef mêle sa voix à l'ensemble orchestral pour interpréter un chant religieux et deux chansons d'Oum Kalthoum. Des danses ponctuent la soirée et lui confèrent une dimension encore plus spectaculaire. Destinée à un public familial, *Une fête à Louxor* propose une version plus courte et plus didactique du concert ci-dessus.

Le week-end s'achève en grand apparat avec l'illustre Orchestre de musique arabe de l'Opéra du Caire, pour *Kulthumiyat*, un concert fleuve tout entier dédié au répertoire d'Oum Kalthoum, auquel participent également deux remarquables chanteuses égyptiennes d'aujourd'hui, Rehab Omar et Eman Abdelghani.

Jeudi 30 janvier

20H00 ————— CONCERT AVEC IMAGES

Agmal Layali
Hommage à Oum Kalthoum

Dimanche 2 février

11H00 ————— CONCERT EN FAMILLE

Une fête à Louxor

Atelier de préparation au concert à 09h30

16H00 ————— CONCERT

Opéra du Caire
Kulthumiyat

Samedi 1^{er} février

20H00 ————— SPECTACLE

Une soirée sur le Nil
Les Musiciens du Nil

Le rendez-vous

SAMEDI 1^{ER} FÉVRIER À 18H30

Autour de l'hommage à Oum Kalthoum
Rencontre avec le conseiller musiques du monde de la Philharmonie Alain Weber et l'autrice Ysabel Saïah Baudis

Activités

SAMEDI 1^{ER} FÉVRIER À 15H00

L'atelier du week-end
Percussions du monde arabe

SAMEDI 1^{ER} FÉVRIER À 10H00 ET 11H15

DIMANCHE 2 FÉVRIER À 10H00 ET 11H15

L'atelier du voyage musical
Maghreb : doum-tak, darbouka et cie

DIMANCHE 2 FÉVRIER À 14H00

Un dimanche en chanson
Oum Kalthoum

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne, 5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : www.philharmoniedeparis.fr

Retrouvez ce concert sur

PHILHARMONIE **LIVE** **arte.tv**

Ce concert est filmé et sera diffusé en avril sur arte.tv,
ainsi que sur le site live.philharmoniedeparis.fr.

Programme

Alf layla wa layla
Hadihi laylati

Rehab Omar, chant

ENTRACTE

Al-atlâl
Enta omri

Eman Abdelghani, chant

Orchestre de musique arabe de l'Opéra du Caire

Alaa Abdelsalam, direction

Rehab Omar, chant

Eman Abdelghani, chant

Avec le soutien d'EgyptAir et de l'ambassade de France en Égypte.



FIN DU CONCERT VERS 19H30.

Livret p. 12

Le concert

Alf layla wa layla [Mille et une nuits]

Paroles : Morsi Djamil Aziz.

Compositeur : Baligh Hamdi.

Parution : 1969 ; premier concert le 2 juin 1969, au palais Qasr al-Nil, Le Caire.

Durée : 41 minutes environ.

Hadihi laylati [Ceci est ma nuit]

Paroles : Georges Jordac.

Compositeur : Mohammed Abdelwahab.

Parution : 1968 ; premier concert le 12 mai 1968, au palais Qasr al-Nil, Le Caire.

Durée : 32 minutes environ.

Al-atlâl [Les ruines]

Paroles : Ibrahim Nagi.

Compositeur : Riad al-Sunbati.

Parution : 1966 ; premier concert le 4 juillet 1966, au palais Qasr al-Nil, Le Caire.

Durée : 39 minutes environ.

Enta omri [Tu es ma vie]

Paroles : Ahmad Shafik Kamel.

Compositeur : Mohammed Abdelwahab.

Parution : 1964 ; premier concert le 2 juin 1964, au Théâtre Azbakiyya, Le Caire.

Durée : 58 minutes environ.

Se dressant au sommet de la pyramide culturelle en Égypte, l'Opéra du Caire – dont l'imposant bâtiment actuel a été inauguré en 1988 – abrite en son sein plusieurs ensembles musicaux et chorégraphiques, parmi lesquels l'Orchestre de musique arabe. Chargé de faire vivre et de transmettre le patrimoine musical du monde arabe, celui-ci a acquis par l'excellence de son travail une renommée internationale.

Dans le cadre de l'hommage rendu à Oum Kalthoum, l'Orchestre de musique arabe de l'Opéra du Caire présente *Kulthumiyat*, un concert exceptionnel à la (dé)mesure des prestations live de la diva égyptienne – la performance devant durer au total plus de trois

heures. La formation est dirigée par Alaa Abdelsalam, protagoniste éminent de la scène musicale en Égypte et dans le monde arabe. Violoncelliste de formation, il a démarré sa carrière d'instrumentiste à l'Opéra du Caire. Venu ensuite à la direction d'orchestre, il s'est illustré aux côtés de nombreuses formations.

Ici, l'Orchestre de musique arabe se compose de vingt membres et déploie un foisonnant instrumentarium transculturel qui mêle violons, violoncelles, contrebasse, percussions, clavier, oud, ney (flûte) et qanoun (sorte de cithare sur table). S'ajoutent pour l'occasion les voix éblouissantes de deux chanteuses égyptiennes contemporaines, Rehab Omar et Eman Abdelghani, acclamées à travers tout le monde arabe.

Le concert se scinde en deux parties, à chacune d'elles correspondant une chanteuse : Rehab Omar pour la première, Eman Abdelghani pour la seconde. Emblématiques du répertoire d'Oum Kalthoum, quatre pièces figurent au programme – un chiffre qui ne surprend nullement lorsqu'on connaît la durée hors normes de ses chansons (*a fortiori* sur scène, où elles pouvaient durer près d'une heure !).

Alf layla wa layla et *Hadihi laylati* constituent la première partie. Écrites par le poète égyptien Morsi Djamil Aziz, les paroles de *Alf layla wa layla* brodent avec finesse sur le thème des *Mille et une nuits*, auxquelles Oum Kalthoum était très attachée. La musique est due à son compatriote Baligh Hamdi. Extrêmement populaire durant les années 1960-1970, sollicité par les plus grandes voix d'alors, celui-ci se démarquait par son audacieuse inventivité (notamment au niveau des instruments utilisés) et fait partie des compositeurs qui ont amené Oum Kalthoum vers la modernité.

Chantée pour la première fois en 1968, *Hadihi laylati* délivre un brûlant hymne à l'amour, les mots du poète libanais Georges Jordac s'élevant sur une musique de Mohammed Abdelwahab, autre compositeur égyptien novateur de la seconde moitié du xx^e siècle (également chanteur), auquel on doit plusieurs classiques d'Oum Kalthoum.

La seconde partie du concert donne à (re)découvrir *Al-atlâl* et *Enta omri*. Écrite à partir de deux textes du poète égyptien Ibrahim Nagi, *Al-atlâl* – dont le titre peut se traduire en français par « Les ruines » – offre une variation sur un thème classique de la poésie arabe : les stigmates imprimés dans le cœur d'un amant par une femme après son départ... D'une

éloquence vibrante, les paroles s'accordent idéalement à la partition miroitante de Riad al-Sunbati, qui appartient lui aussi au gotha des compositeurs égyptiens du xx^e siècle.

Enregistrée en 1964, *Enta omri* [Tu es ma vie] marque le début de la collaboration ô combien fertile entre Oum Kalthoum et Mohammed Abdelwahab. La rencontre entre les deux géants, très attendue par le public arabe, est due à une initiative personnelle du président Nasser. Pour cette chanson, Mohammed Abdelwahab convainc Oum Kalthoum d'intégrer des instruments modernes tels que l'orgue, la guitare électrique (dans la partie introductive) et l'accordéon. Le texte est confié à Ahmed Shafiq Kamel, l'un des principaux paroliers de la grande dame. Ayant donné lieu à de multiples reprises, par exemple par le guitariste Omar Khorshid (étoile filante de la musique égyptienne), cette chanson est souvent considérée comme la perle la plus merveilleuse d'Oum Kalthoum. Magnifiée par l'orchestre de musique arabe de l'Opéra du Caire, brillant de mille et un feux, elle devrait resplendir avec un éclat maximal.

Jérôme Provençal

Rehab Omar

Diplômée d'anglais de l'Université Ain Shams du Caire, Rehab Omar a également étudié au prestigieux Institut supérieur de musique arabe de la ville. Petite, elle intègre le chœur d'enfants Selim Sahab de l'Opéra du Caire, ce qui lui permet de chanter en public lors de concerts avec l'Orchestre de musique arabe de l'Opéra. En 2005, elle rejoint l'Ensemble de musique arabe Abdel Halim Nowera dirigé par Selim Sahab (également partie de l'institution), avec lequel elle se produit sur les principales scènes égyptiennes, notamment à l'Opéra du Caire et à l'Opéra d'Alexandrie. Ainsi, les *Kulthumiyat*, cycle de concerts mensuels dédiés aux chansons d'Oum Kalthoum, sont pour elle l'occasion de

s'illustrer dans ce répertoire. Elle participe par ailleurs à de nombreux concerts et festivals dans le monde arabe (Koweït, Qatar, Bahreïn), notamment en 2006 au Festival de Carthage (Tunisie), avec l'Ensemble historique de musique arabe de l'Opéra du Caire, ainsi qu'en 2011 au Festival international du Malouf (Constantine, Algérie) en compagnie du joueur de qanoun Saber Abdelsattar. Elle tient le premier rôle dans l'opérette *Shéhérazade* de Sayed Darwish, donné au théâtre El Hanager du Caire. En 2014, elle participe à plusieurs épisodes du programme *Leilat ons* (Dubai TV) qui rend hommage aux grands noms de la chanson arabe.

Eman Abdelghani

Née dans le gouvernorat de Damiette, Eman Abdelghani est diplômée de musique arabe de l'Académie des Arts du Caire. Passionnée de musique depuis son enfance, elle commence à chanter en public lors de fêtes scolaires. Elle participe à plusieurs concours de chant, remportant notamment le premier prix au festival de Bouznika (Maroc) ainsi que le prix de la plus belle voix au festival de musique arabe du Caire (2017) et apparaît dans l'édition arabe de l'émission *The Voice* (2019). Admiratrice des

légendes de la chanson arabe (Oum Kalthoum, Mohammed Abdelwahab, Abdelhalim Hafez, Warda, Najat al-Saghira...), elle collabore avec des poètes et compositeurs tels que Gamal Salama, Tarek Fouad, Mohamed Ali Soliman, Sami al-Hefnawy, Amjad el-Atafi, Ahmed Shata ou Walid Mounir. Elle donne des concerts et participe à des festivals aussi bien en Europe (France, Italie, Espagne, Autriche) qu'aux États-Unis (Los Angeles) et dans le monde arabe, des pays du Golfe à l'Algérie en passant par

le Festival de Jerash (Jordanie) ou celui de Carthage. Elle prête sa voix au personnage de Leïla Mourad dans la série égyptienne *Ana qalbi*

dalili, inspirée de la vie de la célèbre chanteuse. Eman Abdelghani a enregistré plusieurs chansons en solo.

Alaa Abdelsalam

Alaa Mohammad Abdelsalam est titulaire d'un doctorat en musique de l'Université de Helwan, où il s'est spécialisé dans le violoncelle. Il a commencé sa carrière musicale en tant que violoncelliste dans l'Orchestre de musique arabe de jeunes de l'Opéra du Caire, avant d'accéder à des postes de direction musicale de premier plan au niveau national et dans le monde arabe. Il est actuellement professeur de

violoncelle à l'Université de Helwan et a dirigé de nombreux orchestres lors de grands concerts et de célébrations nationales et religieuses, notamment l'Ensemble de chant religieux et l'Orchestre de musique arabe de l'Opéra du Caire ou l'Ensemble de musique et de chant arabe de l'Opéra d'Alexandrie ; on a également pu l'entendre à l'Opéra royal de Mascate, à Oman.

Orchestre de musique arabe de l'Opéra du Caire

Institution culturelle majeure du monde arabe, l'Opéra du Caire dispose de plusieurs orchestres de musique arabe, composés de musiciens spécialisés dans les instruments orientaux tels que le oud, le qanoun, le nay, le violon et le tabla. Ils contribuent à préserver le riche patrimoine musical arabe tout en le faisant rayonner à l'international. Afin de promouvoir les échanges culturels à l'échelle internationale, l'Opéra du Caire a créé un ensemble musical d'élite. Réunissant les

meilleurs musiciens et chanteurs des différents orchestres de l'Opéra du Caire, cet ensemble propose des spectacles alliant tradition et modernité, permettant de faire découvrir la richesse et la diversité de la musique arabe à un public international. Cet orchestre contribue également à revitaliser et à valoriser le patrimoine musical égyptien sur la scène internationale, favorisant ainsi les échanges culturels entre l'Orient et l'Occident. De grandes figures de la chanson arabe se sont

produites avec l'orchestre : citons Wadih al-Safi, Souad Mohammed, Souad Mekkawi, Soumaya al-Qaysar ou encore Lofy Bouchnaq. L'ensemble se compose d'une centaine de membres (instrumentistes, chanteurs, personnel administratif et technique). Il a acquis une reconnaissance internationale, remportant dès sa première année d'existence une médaille d'or – ainsi qu'une

médaille d'argent pour son chef d'orchestre – au Festival des arts de Babylone. L'orchestre a participé à de nombreux festivals et célébrations à travers le monde : Festival de Carthage, fête de l'indépendance du Koweït, Festival des Routes de la soie au Japon, Festival de Rabat, Festival de Tyr, semaine culturelle Égypte-Tunisie...

Remerciements au ministère du Tourisme égyptien, à Egypt Tourism, au ministère de la Culture égyptien et à l'Opéra du Caire.



egypt



Oud

Walid Abdelhamid

Qanoun

Ali Mahmoud

Ney

Mamdouh Ahmed

Clavier

Tamer Elsayed

Violons

Khaled Ibrahim

Kerolos Samy

Haitham Nabil

Ehab Mohamed

Ahmed Maher

Ahmed Hussein

Adel Omar

Amr Ibrahim

Abdelrahman Mohamed

Ahmed Hassan

Khaled Rashad Abdelkawy

Violoncelles

Ahmed Abdelaziz

Khaled Emadeldine

Contrebasse

Ahmed Ewis

Riq

Amr Hassan

Percussions

Mohamed Farghaly

الف ليله و ليله

يا حبيبي الليل و سماه و نجومه و قمره و سهره وانت وانا
يا حبيبي انا يا حياتي انا كلنا فى الحب سوا
و الهوا اه منه الهوا سهران الهوا
يسقينا الهنا و يقول بالهنا يا حبيبي
يللا نعيش فى عيون الليل و نقول للشمس
تعالى تعالى بعد سنه مش قبل سنه
دى ليله حب حلوه بالف ليله و ليله
بكل العمر هو العمر ايه غير ليله زى الليله
زى الليله... الليله.. زى الليله

ازاى اوصف لك يا حبيبي ازاى
قبل ما احبك كنت ازاى
كنت و لا امبارح فاكره
ولا عندى بكره استناه
ولا حتى يومى عايشاه
خدتنى بالحب فى غمضة عين
وريتنى حلاوة الايام فين
الليل بعد ما كان غربه مليته امان
و العمر اللي كان صحرا صبح بستان

يا حبيبي يللا نعيش فى عيون الليل
و نقول للشمس تعالى تعالى بعد سنه
مش قبل سنه دى ليله حب حلوه بالف ليله و ليله
بكل العمر هو العمر ايه غير ليله زى الليله
زى الليله.. الليله.. زى الليله

يا حبيبي ايه اجمل م الليل و اتنين زينا عاشقين
تايهين ما احناش حاسين العمر ثوانى وللا سنين
حاسين اننا بنحب و بس
عايشين الليل والحب و بس
يا حبيبي الحب حياتنا و بيتنا و قوتنا

Mille et une nuits [Alf layla wa layla]

Mon amour... La nuit, son ciel, ses étoiles, sa lune, ses veillées, et toi et moi
Mon amour à moi, ma vie à moi, dans l'amour nous sommes emportés ensemble
Et la passion, ah ! ce que fait la passion, elle ne dort pas, la passion
Elle nous abreuve de félicité et nous dit « à votre santé ! », mon amour
Allons vivre dans les yeux de la nuit, et disons au soleil
Reviens, reviens, après une année, pas avant une année
C'est une douce nuit d'amour qui vaut les mille et une nuits
De toute la vie, qu'est-ce que la vie, sinon une nuit comme celle-ci
Comme celle-ci, une nuit comme celle-ci

Comment te décrire, mon amour, comment
J'étais avant de t'aimer, comment
Je n'avais ni d'hier dont me souvenir
Ni de lendemain à attendre
Ni même d'aujourd'hui à vivre
Tu m'as transportée avec l'amour en un battement de cils
Tu m'as montré où se trouvait la douceur des jours
La nuit jadis solitaire, tu l'as remplie de sérénité
Et la vie jadis désert est devenue jardin

Mon amour, allons vivre dans les yeux de la nuit, et disons au soleil
Reviens, reviens, après une année, pas avant une année
C'est une douce nuit d'amour qui vaut les mille et une nuits
De toute la vie, qu'est-ce que la vie sinon une nuit comme celle-ci
Comme celle-ci, une nuit comme celle-ci

Mon amour, qu'y a-t-il de plus beau que la nuit et deux amants comme nous qui errent
Ne sachant si le temps s'écoule en secondes ou en années
Sentant que nous aimons, et c'est tout
Vivant pour la nuit et l'amour, et c'est tout
Mon amour, l'amour est notre vie, notre maison et notre force

للناس دنيتهم واحنا لنا دنيتنا
وان قالو عن عشاقه بيدوبوا فى نار اشواقه
اهى ناره دى جنتنا
الحب عمره ما جرح ولا عمر بستانه طرح غير الهنا وغير الفرح
يا حبيبى يللا نعيش فى عيون الليل
و نقول للشمس تعالى تعالى بعد سنه مش قبل سنه
دى ليلة حب حلوه بالف ليله و ليله
بكل العمر هو العمر ايه غير ليله زى الليله
زى الليله .. الليله .. زى الليله

يا قمر ليلى يا ضل نهارى
يا حبى يا ايامى الهنيه
عندى لك اجمل هديه
كلمة الحب اللى بيها
تملك الدنيا وما فيها
و اللى تفتح لك كنوز الدنيا ديه
قولها ليا
قولها للطير للشجر للناس لكل الدنيا
قول الحب نعمه مش خطيه
الله محبه الخير محبه النور محبه
يا رب تفضل حلاوة سلام اول لقا فى ايدينا
و فرح اول ميعاد منقاد شموع حوالينا
و يفوت علينا الزمان يفرش امانه علينا
يا رب لا عمر كاس الفراق المر يسقينا
ولا يعرف الحزن مطرشنا ولا يجينا
و غير شموع الفرح ما تشوف ليالينا
يا حبيبى يللا نعيش فى عيون الليل
و نقول للشمس تعالى تعالى بعد سنه مش قبل سنه
دى ليلة حب حلوه بالف ليله و ليله
بكل العمر هو العمر ايه غير ليله زى الليله
زى الليله .. الليله .. زى الليله

Les autres ont leur monde et nous, nous avons le nôtre
Et si on dit que ses amants fondent dans le feu de son désir
Alors ce feu-là, c'est notre paradis
L'amour n'a jamais blessé et son jardin n'a jamais rien fait croître que félicité et joie
Mon amour, allons vivre dans les yeux de la nuit, et disons au soleil
Reviens, reviens, après une année, pas avant une année
C'est une douce nuit d'amour qui vaut les mille et une nuits
De toute la vie, qu'est-ce que la vie sinon une nuit comme celle-ci
Comme celle-ci, une nuit comme celle-ci

Ô lune de ma nuit, ô ombre de ma journée
Ô mon amour, ô mes jours heureux
J'ai pour toi le plus beau des présents
Le mot amour, avec lequel
Tu peux posséder le monde et ce qu'il contient
Et qui t'ouvre les trésors de ce monde-là
Dis-le-moi
Dis-le à l'oiseau, aux arbres, aux gens, au monde entier
Dis que l'amour est une bénédiction, pas un péché
Dieu est amour, le bien est amour, la lumière est amour
Je prie pour que demeure la douce quiétude de notre première rencontre entre nos mains
Et la joie de notre premier rendez-vous, entourés de la lueur des bougies
Et que le temps entre dans nos vies nous déroulant sa sérénité
Je prie pour que jamais la coupe amère de la séparation ne nous abreuve
Et que jamais le chagrin ne sache où nous sommes, et ne vienne
Et que seules les bougies de la joie puissent voir nos nuits
Mon amour, allons vivre dans les yeux de la nuit, et disons au soleil
Reviens, reviens, après une année, pas avant une année
C'est une douce nuit d'amour qui vaut les mille et une nuits
De toute la vie, qu'est-ce que la vie sinon une nuit comme celle-ci
Comme celle-ci, une nuit comme celle-ci

هذه ليلتي

هذه ليلتي وحلم حياتي
هذه ليلتي وحلم حياتي
بين ماضٍ من الزمان وآت
الهُوى أنت كله والاماني
فأملا الكأس بالغرام وهات
بعد حين يبذل الحب دارا
والعصافير تهجر الاوكارَ
وديار كانت قديما ديارا
سترانا كما نراها قفارا
سوف تلهو بنا الحياة وتسخر
فتعال احبك الآن اكثر
والمساء الذي تهادى الينا
ثم اصغى والحب فى مقلتنا
لسؤال عن الهوى وجواب
وحديث يذوب فى شفتينا
قد اطال الوقوف حين دعاني
ليلمّ الاشواق عن اجفاني
فادن مني وخذ اليك حناني
ثم اغمض عينيك حتى تراني
وليكن ليلنا طويلا
فكثير اللقاء كان قليلا
سوف تلهو بنا الحياة وتسخر
فتعال احبك الآن اكثر
ياحبيبي طاب الهوى ماعلينا
لو حملنا الايام فى راحتنا
صدفه اهدت الوجود الينا
واتاحت لقاءنا فالتقينا
فى بحار تنن فيها الرياح
ضاع فيها المجداف والملاح
كم اذل الفراق منا لقاء
كل ليل اذا التقينا صباح

Ceci est ma nuit [Hadihi laylati]

Ceci est ma nuit et le rêve de ma vie
Ceci est ma nuit et le rêve de ma vie
Entre ce qui est révolu du temps et ce qui va advenir
La passion, c'est toi tout entier, et le désir
Remplis donc la coupe d'amour, et donne
Dans quelques temps, l'amour changera de maison
Et les oiseaux quitteront les nids
Et les maisons qui jadis étaient là
Nous verront telles que nous les voyons : des déserts
La vie va se jouer de nous, et se moquer
Alors viens, que je t'aime maintenant plus que jamais
Et le soir qui s'offrait à nous
Puis qui, nos yeux pleins d'amour, écoutait
Une question sur la passion, et une réponse
Et des paroles fondant sur nos lèvres
S'est arrêté longtemps lorsqu'il m'a invitée
À recueillir les désirs sur mes paupières
Alors approche-toi de moi, et prends ma tendresse
Puis ferme les yeux jusqu'à me voir
Et que notre nuit soit longue
Car se retrouver souvent, ce n'était pas assez
La vie va se jouer de nous, et se moquer
Alors viens, que je t'aime maintenant plus que jamais
Mon amour, la passion est devenue agréable, peu importe
Si nous portons les jours au creux de nos mains
Une coïncidence nous a offert l'existence
Et a permis notre rencontre, alors nous nous sommes rencontrés
Dans des mers où les vents soupirent
Se sont perdues les rames et le nocher
Nos retrouvailles ont tant de fois vaincu la séparation
Toute nuit où nous nous retrouvons est un matin

ياحبيب قد طال فيه سهادي
وغريب مسافر بفؤادي
سوف تلهو بنا الحياة وتسخر
فتعال احبك الآن اكثر
سهر الشوق في العيون الجميلة
حلم اثر الهوى ان يطيله
وحديث في الحب ان لم نقله
اوشك الصمت حولنا ان يقوله
ياحبيبي وانت خمري وكاسي
ومنى خاطري وبهجه انسي
فيك صمتي وفيك نطقي وهمسي
وغدي في هواك يسبق امسي
هل في ليلتي خيال الندامي
والنواسي عانق الخياما
وتساقوا من خاطر الاحلام
واحبو واسكروا الاياما
رب من اين للزمان صباه
ان غدونا وصبحه ومساه
لن يرى الحب بعدنا من حداه
نحن ليل الهوى ونحن ضحاه
ملء قلبي شوق وملء كياني
هذه ليلتي فقف ..يازمانني
سوف تلهو بنا الحياة وتسخر
فتعال احبك الآن اكثر

Mon amour, mon insomnie n'en finit plus
Et un étranger voyage dans mon cœur
La vie va se jouer de nous, et se moquer
Alors viens, que je t'aime maintenant plus que jamais
L'insomnie du désir dans les beaux yeux
Est un rêve que la passion a élu pour le faire durer
Et des paroles sur l'amour, si l'on ne les dit pas
Le silence autour de nous sera prêt à les dire
Mon amour, toi qui es mon vin et ma coupe
Mon désir et l'allégresse de ma compagnie
En toi se trouvent mon silence, ma parole et mon murmure
Et mon lendemain, dans ta passion, précède mon hier
Dans ma nuit est apparue l'ombre des échansons
Et Nuwâs étreignant Khayyâm
Et ils se sont abreuvés des pensées des rêves
Et ils ont aimé, et ils ont enivré les jours
Seigneur, où le temps trouve-t-il sa jeunesse
Si nous sommes son matin et son soir ?
Après nous, l'amour ne verra plus personne s'éloigner de lui
Nous sommes la nuit de la passion, et nous sommes son aube
Mon cœur est rempli de désir, ainsi que mon existence
Ceci est ma nuit, alors arrête-toi, ô mon temps
La vie va se jouer de nous, et se moquer
Alors viens, que je t'aime maintenant plus que jamais

الإطلال

يا فؤادي لا تسل أين الهوى
كان صرحاً من خيال فهوى
إسقن وإشرب على أطلاله
وارو عني طالما الدمع روي
كيف ذاك الحب أمسى خبيراً
وحديثاً من أحاديث الجوى
لست أنساك وقد أغريتني
بفم عذب المناداة رقيق
ويدي تمتد نحوي كيد
من خلال الموج مدت لغريق
وبريق يظماً الساري له
أين في عينيك ذبّك البريق
يا حبيباً زرت يوماً أيكه
طائر الشوق أغني ألمي
لك إبطاء المذل المنعم
وتجني القادر المحتكم
وحنيني لك يكوي أضلعي
والثواني جمرات في دمي
أعطن حُرِّيَّتي أطلق يدي
إنني أعطيت ما استبقيت شيئاً
أه من قيديك أدمى معصمي
لم أبقيه وما أبقى عليّ
ما احتفاضي بعهود لم تصنها
وإلام الأسر والدنيا لديّ
أين من عيني حبيب ساحر
فيه عز وجلال وحياء
وائق الخطوة يمشي ملكاً
ظالم الحسن شهى الكبرياء
عبق السحر كأنفاس الربى
ساهم الطرف كأحلام المساء
أين مني مجلس أنت به

Les ruines [Al-atlâ]

Ô mon cœur, ne demande pas où est la passion
C'était un palais imaginaire et il s'est écroulé
Sers-moi et bois sur ses ruines
Et continue à parler de moi tant que les larmes coulent
Comment cet amour-là est devenu un récit
Et un sujet de la passion violente
Je ne t'oublie pas, toi qui m'avais séduite
Avec une bouche délicate aux doux appels
Et une main tendue vers moi comme celle
Que l'on tend à travers la houle à un naufragé
Et un éclat qui étanche la soif du vagabond
Où est cet éclat dans tes yeux ?
Mon amour, j'ai un jour visité ton nid
Pour chanter ma douleur à l'oiseau de la passion
Tu te laisses désirer comme un humiliant bienfaiteur
Et tu as l'air d'un accusateur injuste et tout-puissant
Ma tendresse pour toi me brûle les flancs
Et les secondes sont des braises dans mon sang
Donne-moi ma liberté, lâche mes mains
J'ai tout donné, il ne me reste plus rien
Ah ! à cause de tes fers, mon poignet est en sang
Pourquoi les garder alors qu'ils ne m'ont pas épargnée ?
Pourquoi tenir des promesses que toi, tu n'as pas tenues ?
Et jusqu'à quand supporterai-je la prison, alors que le monde m'appartient ?
Où est passé mon amour envoûtant
Plein de grandeur, de majesté et de pudeur ?
D'un pas assuré, il marche comme un roi
À la beauté injuste, à la fierté ravissante
Embaumé de charme, comme le souffle des vallées
Au regard absent comme les rêves du soir
Comment donc pourrais-je retrouver ta compagnie

فتنة تمت سناء وسنا
وأنا حب وقلب هائم
وفراش حائر منك دنا
ومن الشوق رسول بيننا
ونديم قدم الكأس لنا
هل رأى الحب سكارى مثلنا؟
كم بيننا من خيال حولنا
ومشينا في طريق مقمر
تثب الفرحة فيه قبلنا
وضحكنا ضحك طفلين معاً
وعدونا فسبقنا ظلانا
وانتبهنا بعد ما زال الرحيق
وأفقتنا ليت أنا لا نفيق
يقظة طاحت بأحلام الكرى
وتولى الليل والليل صديق
وإذا النور نذير طالع
وإذا الفجر مطل كالحريق
وإذا الدنيا كما نعرفها
وإذا الأحباب كل في طريق
أيها الساهر تغفو
تذكر العهد وتصحو
وإذا ما التأم جرح
جدّ بالتذكّار جرح
فتعلم كيف تنسى
وتعلم كيف تمحو
يا حبيبي كل شبيّ بقضاء
ما بأيدينا خلقنا تعساء
ربما تجمعنا أقدارنا
ذات يوم بعد ما عز اللقاء
فإذا أنكر خل خله
وتلاقينا لقاء الغرباء
ومضى كل إلى غايته
لا تقل شئنا فإن الحظ شاء

Un ensorcellement devenu éclat et scintillement ?
Et moi, je suis un amour et un cœur errant
Un papillon désesparé qui s'est approché de toi
Et il y a un messenger du désir entre nous
Et un échanton qui nous a présenté la coupe
L'amour a-t-il jamais vu des gens ivres comme nous ?
Nous avons bâti autour de nous tant de beaux rêves
Et nous avons marché sur un sentier éclairé par la lune
Où la joie bondissait devant nous
Et nous avons ri comme deux enfants ensemble
Et nous avons couru jusqu'à dépasser nos ombres
Et nous avons repris conscience après qu'il n'y eut plus de nectar
Et nous nous sommes réveillés, si seulement nous avions pu ne pas nous réveiller
Un éveil qui anéantit les rêves du sommeil
Et la nuit s'est achevée, cette nuit amie
C'est alors que la lumière éclatante s'est levée
C'est alors que l'aube est apparue comme un feu
C'est alors qu'est apparu le monde tel que nous le connaissons
C'est alors que les amants ont chacun suivi leur chemin
Toi qui veilles, tu t'endors
Tu te souviens de la promesse et tu te réveilles
Et quand une blessure cicatrise
Le souvenir la rend plus vive
Alors apprends comment oublier
Et apprends comment effacer
Mon amour, tout est destinée
Ce n'est pas entre nos mains, nous avons été créés malheureux
Peut-être que nos destins nous réuniront
Un jour, lorsque nous voudrons ardemment nous retrouver
Alors si l'un des amis renie l'autre
Et que nous nous rencontrons comme des étrangers
Et que chacun poursuit sa route
Ne dis pas que c'est nous qui l'avons voulu, c'est le destin qui l'a voulu

انتا عمرى

رجعونى عنيك لايمى اللى راحو
علمونى اندم على الماضى و جراحه
اللى شفته.. اللى شفته
قبل ما تشوفك عينيا
عمر ضايح يحسبوه ازاي عليا

انتا عمرى.. انتا عمرى
اللى ابتدا بنورك صباحه
اد ايه من عمرى قبلك راح و عدا
يا حبيبي اد ايه من عمرى راح
ولا شاف القلب قبلك فرحه واحده
ولا داق فى الدنيا غير طعم الجراح

ابتديت دلوقتى بس
ابتديت دلوقتى بس احب عمرى
ابتديت دلوقتى اخاف لا العمر يجرى
كل فرحه اشتاقها من قبلك خيالى
التقاها فى نور عنيك قلبى و فكرى
يا حياة قلبى يا اغلا من حياتى
ليه ما قابلتش هواك يا حبيبي بدرى

اللى شفته.. اللى شفته
قبل ما تشوفك عينيا
عمر ضايح يحسبوه ازاي عليا
انتا عمرى اللى ابتدا بنورك صباحه
الليالى الحلوه و الشوق و المحبه
من زمان و القلب شايلهم عشانك
دوق معايا الحب دوق حبه بحبه
من حنان قلبى اللى طال شوقه لحنانك

Tu es ma vie [Enta omri]

Tes yeux m'ont ramenée à mes jours qui ne sont plus
Ils m'ont appris à regretter le passé et ses blessures
Ce que j'ai vu... ce que j'ai vu
Avant que mes yeux ne te voient
C'est une vie gâchée ; comment peut-on me la compter ?

Tu es ma vie... tu es ma vie
Dont le matin a commencé avec ta lumière
Combien de ma vie, avant toi, n'est plus et fut perdu
Mon amour, combien de ma vie n'est plus ?
Mon cœur n'a pas connu, avant toi, une seule joie
Ni savouré autre chose en ce monde que le goût des blessures

J'ai tout juste commencé
J'ai tout juste commencé à aimer ma vie
J'ai tout juste commencé à craindre que la vie ne s'enfuie
Chaque joie dont mon imagination s'est languie avant toi
Mon cœur et ma raison l'ont trouvée dans la lumière de tes yeux
Ô vie de mon cœur, ô plus cher que ma vie
Pourquoi, mon amour, n'ai-je pas rencontré ta passion plus tôt ?

Ce que j'ai vu... ce que j'ai vu
Avant que mes yeux ne te voient
C'est une vie gâchée ; comment peut-on me la compter ?
Tu es ma vie, dont le matin a commencé avec ta lumière
Les douces nuits, le désir et l'affection
Depuis longtemps, le cœur les avait réservés pour toi
Savoure avec moi l'amour, savoure grain par grain
La tendresse de mon cœur, qui se languit depuis longtemps de ta tendresse

هات عينيك تسرح فى دنيتهم عينيا
هات ايديك ترتاح للمستهم ايديا
يا حبيبي تعالى.. يا حبيبي تعالى
و كفايه اللى فاتنا
هو فاتنا يا حبيب الروح شويه

يا اغلى من ايامى
يا احلى من احلامى
خدنى لحنانك خدنى
عن الوجود و ابعدى
بعيد بعيد انا و انت
بعيد بعيد وحدينا
بعيد بعيد وحدينا
ع الحب تصحى ايامنا
ع الشوق تنام ليالينا

صالحت بيبك ايامى
سامحت بيبك الزمن
نسنتنى بيبك الالامى
و نسيت معاك الشجن

رجعونى عينيك لاياامى اللى راحو
علمونى اندم علا الماضى و جراحه
اللى شفته.. اللى شفته
قبل ما تشوفك عينيا
عمر ضايح يحسبوه ازاي عليا

Donne tes yeux, que s'évadent dans leur monde mes yeux
Donne tes mains, que se reposent dans leur toucher mes mains
Mon amour, viens... mon amour, viens
Ce que nous avons manqué est bien assez
N'est-ce pas déjà trop de choses manquées, ô bien-aimé de mon âme ?

Ô plus cher que mes jours
Ô plus doux que mes rêves
Emmène-moi à ta tendresse, emmène-moi
Et emporte-moi loin de la réalité
Loin, loin, toi et moi
Loin, loin, seuls
Loin, loin, seuls
Avec l'amour se réveilleront nos jours
Avec le désir s'endormiront nos nuits

J'ai fait la paix avec mes jours, grâce à toi
J'ai pardonné au temps, grâce à toi
J'ai oublié mes souffrances, grâce à toi
Et j'ai oublié ma peine, avec toi

Tes yeux m'ont ramenée à mes jours qui ne sont plus
Ils m'ont appris à regretter le passé et ses blessures
Ce que j'ai vu... ce que j'ai vu
Avant que mes yeux ne te voient
C'est une vie gâchée ; comment peut-on me la compter ?

Textes traduits de l'arabe par Rimane Karam (ACI)

PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana del Barco, J'adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,
des créations vidéo, des podcasts...

LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

GRATUIT ET EN HD



RAVEL BOLÉRO EXPOSITION

3 DÉCEMBRE 2024
15 JUIN 2025



PHILHARMONIE
DE PARIS
MUSÉE DE LA MUSIQUE



BONS PLANS 24/25

ABONNEZ-VOUS

Bénéficiez de réductions de 15% à partir de 3 concerts et de 25% à partir de 6 concerts choisis dans l'ensemble de notre programmation 2023-24. Profitez de 30% de réduction pour 8 concerts ou plus de l'Orchestre de Paris.

MARDIS DE LA PHILHARMONIE

Le premier mardi de chaque mois à 11h, sur notre site internet, des places de concert du mois en cours, souvent à des tarifs très avantageux.

FAITES DÉCOUVRIR LES CONCERTS AUX PLUS JEUNES

Les enfants de moins de 15 ans bénéficient d'une réduction de 30%.

BOURSE AUX BILLETS

Revendez ou achetez en ligne des billets dans un cadre légal et sécurisé.

MOINS DE 28 ANS

Bénéficiez de places à 8€ en abonnement et à 10€ à l'unité.

TARIF DERNIÈRE MINUTE

Les places encore disponibles 30 minutes avant le début du concert sont vendues sur place de 10 à 30€. Ces tarifs sont réservés aux jeunes de moins de 28 ans, aux personnes de plus de 65 ans, aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires des minima sociaux.

LES MODALITÉS DÉTAILLÉES DE CES OFFRES SONT PRÉSENTÉES SUR [PHILHARMONIEDEPARIS.FR](https://www.philharmoniedeparis.fr)

LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS
REMERCIÉ SES PRINCIPAUX PARTENAIRES

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



 **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**
Fondation d'Entreprise

 **Fondation
Bettencourt
Schueller**

**EURO
GROUP
CONSULTING**
MÉCÈNE PRINCIPAL
DE L'ORCHESTRE DE PARIS


TotalEnergies
FONDATION

bpifrance



 **FONDATION
GROUPE ADP**

DEMAIN

 **Jeunes et
Innovants**

P H E
PARIS HUBING EUROPE



SOFITEL


- LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE -
et ses mécènes Fondateurs
Patricia Barbizet, Alain et Caroline Rauscher, Philippe Stroobant
- LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS -
et sa présidente Caroline Guillaumin
- LES AMIS DE LA PHILHARMONIE -
et leur président Jean Bouquot
- LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS -
et son président Pierre Fleuriot
- LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS -
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen
- LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE -
et sa présidente Aline Foriel-Destezet
- LE CERCLE DÉMOS -
et son président Nicolas Dufourcq
- LE FONDS DE DOTATION DÉMOS -
et sa présidente Isabelle Mommessin-Berger
- LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES -
et son président Xavier Marin

PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK, X ET INSTAGRAM

RESTAURANT PANORAMIQUE L'ENVOI
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

L'ATELIER CAFÉ
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

LE CAFÉ DE LA MUSIQUE
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

PARKING

Q-PARK (PHILHARMONIE)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS
Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

Q-PARK-RESA.FR

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

